

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**  
диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института  
языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана,  
по диссертации на соискание ученой степени доктора наук

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 06 апреля 2021 г. № 10

О присуждении Мурувватиён Джамиле Джамол, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени доктора филологических наук.

Диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология принята к защите от 15 декабря 2020 г. (протокол заседания № 44), диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ № 667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Мурувватиён Джамила Джамол 1963 года рождения.

В 1985 г. окончила факультет русского языка и литературы Таджикского государственного университета им. В. И. Ленина (ныне Таджикский национальный университет - ТНУ) по специальности «Филолог. Преподаватель русского языка и литературы в национальных школах».

Диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Становление филологического романа в таджикской литературе XX века (на примере романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология защитила в 2018 году в диссертационном совете Д 047.004.02, созданном на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Работает научным сотрудником отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Диссертация выполнена в отделе современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

**Научный консультант** - Абдуллозода Масрур Ахмад, доктор филологических наук, профессор кафедры отечественной и международной журналистики Российско - Таджикского (Славянского) университета.

**Официальные оппоненты:**

1. Салимов Носир Юсупович, академик Национальной академии наук Таджикистана, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета им.С.Айни.

2. Садуллаев Джамшед Муллокомилович, доктор филологических наук, профессор кафедры печати Таджикского национального университета.

3. Ходжаева Матлуба Юнусовна, доктор филологических наук, профессор кафедры современной таджикской литературы Худжандского государственного университета им. академика Бободжана Гафурова

*дали положительные отзывы на диссертацию.*

Ведущая организация - Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава в своем положительном отзыве, подписанном доктором филологических наук, профессором кафедры таджикской литературы данного вуза Тагаймуродовым Рустамом, указала, что по актуальности, новизне и значимости полученных результатов, их теоретическому и практическому значению, рассматриваемая диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор - Мурувватиён Джамила Джамол заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08- Теория литературы. Текстология. Отзыв содержит ряд замечаний: рекомендательного характера: «1. Вызывает сомнения прямая соотнесенность заявленной темы работы и объекта исследования. В теме работы заявлено изучение проблем становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века. Однако объектом исследования автор заявляет переводческую деятельность Сотима Улугзода. То есть, изучение заявленной проблематики делается преимущественно на основе переводческого материала одного переводчика. хотелось бы отметить необходимость учесть обозначенный автором фокус исследования в самом названии работы - в становлении и развитии художественного перевода в таджикской литературе XX века принимали участие не только писатели, но и профессиональные переводчики (Ахмаджон Хамди, Хасан Ирфон, Сухайли Джавхаризода, Эммануил Муллокандов и др.).

2. Нам думается, что диссертантом в исследовании не оговариваются хронологические рамки создания рассмотренных автором переводов. Однако на наш

взгляд, более четкие хронологические рамки позволили бы намного точнее определить характер становления и развития перевода в Таджикистане.

3. Уникальный, глубокий очень разносторонний материал, собранный автором, оставляет больше возможностей теоретических построений и обобщений, по сравнению с самим текстом исследования. Именно выход за пределы «локальности», привлечение широкого пласта сравнительных материалов с персидскими переводами, позволило бы более полно реализовать теоретический компонент работы.

4. Во II главе - «Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова» Дж. Дж. Мурувватиён приводит некоторые биографические сведения о Сотиме Улугзода. Возможно, было бы интересно рассмотреть этот фрагмент работы более развернуто. В первую очередь, стоило шире представить свидетельства, которые позволили бы ярче представить личность переводчика.

5. В работе в главе 1 есть раздел 1.2. «Переводческое наследие Сотима Улугзода - отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.», где автор диссертации даёт короткую информацию о таком факте «из творческой биографии писателя, как его переводы произведений Маркса, Энгельса и Ленина, осуществленные в 30-х годах» (Диссертация, с. 51). Учитывая тот факт, что, как отмечает сама диссертантка, «Чтобы понять значимость художественного перевода важно изучить детали общественной обстановки того периода, ибо содержание литературного процесса в эти годы зависело от социально-политического и идеологического факторов.» (Диссертация, с.45), думаем, было бы не плохо, посвятить данному общественному факту из творческой биографии писателя отдельный раздел.

6. Содержание раздела 2.4. «Поэтический перевод как этап усовершенствования мастерства» второй главы посвящен анализу перевода Сотимом Улугзода трагедии А. С. Пушкина «Борис Годунов. Автор диссертации отмечает, что данный перевод «издан только один раз в 1939 году и то латиницей. Мы не знаем, в чем причина забвения данного перевода, то ли этому причина латиница, на котором зафиксирован перевод, то ли, всетаки, тема власти» (Автореферат, с. 31). Было бы, как нам думается, целесообразно, добавить к структуре диссертации отдельное приложение с переложенным текстом перевода трагедии «Борис Годунов» с латиницы на кириллицу, выполненный самим автором диссертации, тем более, что, насколько нам известно, Дж. Мурувватиён занимается практикой перевода.

7. В исследованиях таджикских ученых переводческая деятельности Сотима Улугзода обычно остается в тени его художественного творчества, хотя, несомненно, представляет интерес для понимания эстетических позиций

и художественной стратегии писателя в целом. Анализ нескольких фрагментов из «Гамлета» Шекспира позволяет автору диссертации продемонстрировать стремление Улугзода к максимально точному воспроизведению логики, сути, интонации, эстетических особенностей русского текста. В качестве замечания в данном контексте отметим отсутствие в диссертации анализа переводов произведений У. Шекспира на таджикский язык, выполненных другими таджикскими переводчиками. Рассмотрение этих переводов позволило бы представить полную картину развития художественного перевода в таджикской литературе.

8. Диссертанту следовало бы соединить в один общий разделы 3.1. «Дон Кихот» притча о человеческом или образе интеллигенции?» (с. 168) и 3.2. «О романе «Дон Кихот» и его переводчиках» (с. 184).

9. В некоторых фрагментах исследования присутствуют элементы публицистичности общего стиля изложения (глава III раздел 3.1. «Дон Кихот» притча о человеческом или образе интеллигенции?»).

10. Автор диссертации иногда чрезмерно увлекается теоретическими вопросами.

11. Выводы после каждой главы слишком развернуты. Их надо желательно конкретизировать и некоторые пункты близкие по смыслу объединить.

12. Заключение диссертации, на наш взгляд, получилось слишком объемным (31 стр.). Его следовало бы сократить и конкретизировать.

13. Из замечаний редакционного плана следует отметить, что в тексте диссертации наблюдаются орфографические и стилистические погрешности».

**Также, при обсуждении диссертации, у ведущей организации возникли следующие вопросы:**

«1. Проводилось ли диссертантом исследование переводов других переводчиков для того, чтобы сравнить их результаты с результатами анализа переводов Сотима Улугзода?

2. Рассматривался ли вопрос качества переводов произведений самого Сотима Улугзода на русский язык?».

Соискатель имеет 3 монографии и 20 статей по теме диссертации опубликованных рецензируемых научных изданиях.

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованные в журналах, рекомендованных ВАК РФ:

***Монографии:***

1. *Мурувватиён, Дж.* Становление филологического романа в таджикской литературе XX века (на примере романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода). – Душанбе: ЭР-граф, 2018. – 148 с.

2. *Мурувватиён, Дж.* Филологические оглядки С. Айни и литературные диалоги С. Улугзода. - Душанбе: ЭР-граф, 2019. – 140 с.

3. *Мурувватиён, Дж.* Поэтика переводов Сотима Улугзода – Душанбе: Эр-граф, 2020. – 272 с.

#### **Статьи:**

1. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Драматургия Сотима Улугзода: шаг вперед к филологическому роману // Джамила Джамол Мурувватиён / Известия Академии наук Республики Таджикистан (отделение общественных наук), № 2 (250). – Душанбе: Дониш, 2018. – С.191-196. (на русск. яз.).

2. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Сотим Улугзода о писательской критике // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 3 – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2020. - С. 180-186 (на русск.яз.).

3. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Рассуждения С. Улугзода о переводе, писательском мастерстве и не только ... // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 7 – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2019. - С. 240-246, (на русск.яз.).

4. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Из истории художественного перевода на таджикский язык (о переводе Сотимом Улугзода романа «Овод» Л. Войнич // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 8 – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2019. – С. 256-263 (на русск. яз.).

5. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Особенности передачи иронии Сотимом Улугзода в «Дон Кихот»-е М. Сервантеса // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 4. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2020. – С. 251-258 (на русск. яз.).

6. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Особенности перевода романа М. Сервантеса «Дон Кихот» на таджикский язык // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 5. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2020. – С. 268-275 (на русск. яз.).

7. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Стилистические особенности перевода романа «Овод» Э. Войнич на таджикский язык // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 6. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2020. – С. 256-261 (на русск. яз.).

8. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Поэтика перевода Сотима Улугзода в переводе романа «Овод» // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 7. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2020. – С. 223-229 (на русск. яз.).

9. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Специфика художественного перевода в Таджикистан 30-80-е годы XX века // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 8. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2020. – С. 261-267 (на русск. яз.).

10. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Особенности перевода пейзажных зарисовок (на материале перевода романа «Овод» Э.Л.Войнич на таджикский язык) // Джамила Джамол Мурувватиён / Ученые записки (Номаи донишгох) Худжандского государственного университета имени академика Б.Г. Гафурова. Серия гуманитарно- общественных наук, № 1 (62). – Худжанд: «Нури маърифат» ГОУ «ХГУ имени академика Б. Гафурова», 2020. - С. 103 - 110 (на русск. яз.).

11. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Способы перевода реалий с русского языка на таджикский (на примере романа «Дон Кихот» М. Сервантеса) // Джамила Джамол Мурувватиён / Ученые записки (Номаи донишгох) Худжандского государственного университета имени академика Б.Г. Гафурова. Серия гуманитарно- общественных наук, № 2 (63). – Худжанд: «Нури маърифат» ГОУ «ХГУ имени академика Б. Гафурова», 2020. - С. 97-103 (на русск. яз.).

12. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Особенности передачи эмоций в переводе трагедии у. Шекспира «Гамлет» с русского на таджикский // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. – Душанбе, 2020. -№ 3 (84). – С. 153-160.

13. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Особенности становления художественного перевода в Таджикистане: 30-80-е годы XX века // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. – Душанбе, 2020. -№ 4 (87). – С. 103-112.

14. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Авторский перевод как вид художественного перевода в таджикской литературе // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава (научный журнал) Серия гуманитарных и экономических наук, 1/2 (74). - Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава: центр периодики, публикаций и перевода, 2020. – С. 39-45 (на русск.яз.).

15. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Особенности воспроизведения образов исторических личностей на таджикском языке в романе Шарля де Костера

«Тиль Уленшпигель» // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник ТГУПБП. - Худжанд, № 3 (84), 2020. - С.47-56.

16. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Две реакции одного романа «Фирдоуси» С. Улугзода // Джамила Джамол Мурувватиён / Вестник ТГУПБП. - Худжанд, № 4 (85), 2020. – С.57-65.

17. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Перевод трагедии У. Шекспира «Гамлет» с русского языка на таджикский: способы передачи эмоций // Джамила Джамол Мурувватиён/ Известия Национальной академии наук Таджикистана (отделение общественных наук). – Душанбе, № 2 (259). – Душанбе: Дониш, 2020. – С.145- 161. (на русск. яз.).

18. *Мурувватиён, Дж.Дж.* О трудностях воспроизведения стиля романа «Легенда об Уленшпигеле» с русского языка на таджикский // Джамила Джамол Мурувватиён/ Известия Национальной академии наук Таджикистана (отделение общественных наук), № 3 (260). – Душанбе: Дониш, 2020. – С.162-176. (на русск. яз.).

19. *Мурувватиён, Дж.Дж.* «Борис Годунов» А.С. Пушкина на таджикском языке // Джамила Джамол Мурувватиён// Ученые записки (Номаи донишгох) Худжандского государственного университета имени академика Б.Г. Гафурова. Серия гуманитарно- общественных наук, № 3 (64). – Худжанд: «Нури маърифат» ГОУ «ХГУ имени академика Б. Гафурова», 2020. - С. 104 - 109 (на русск. яз.).

20. *Мурувватиён, Дж.Дж.* Исторический роман «Легенда об Уленшпигеле» в переводе на таджикский язык: проблема воссоздания стиля // Джамила Джамол Мурувватиён / Ученые записки (Номаи донишгох) Худжандского государственного университета имени академика Б.Г. Гафурова. Серия гуманитарно- общественных наук, № 4 (65). – Худжанд: «Нури маърифат» ГОУ «ХГУ имени академика Б. Гафурова», 2020. - С. 75-81 (на русск. яз.).

#### **На диссертацию и автореферат поступили отзывы:**

1. **Положительный отзыв на автореферат**, подписанный доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой истории таджикской литературы Таджикского национального университета, Мисбохиддини Нарзикул. **Отзыв содержит 3 замечания.** Отмечено, что разделы диссертации не сбалансированы по объему: по автореферату трудно судить, уделено ли было достаточное внимание характеру «отбрасываемых» при переводе фрагментов текстов, так как, анализ от противного - того, что не принимает в авторе / тексте чужая культура, может быть очень важен. Рецензент, приветствуя данную работу, одновременно сожалеет о том, что автор ограничился переводами только Сотима Улугзода. По мнению

рецензента, «было бы не плохо сравнить переводы Сотима Улугзода с переводами других таджикских переводчиков».

2. **Положительный отзыв на автореферат**, подписанный доктором филологических наук, главным научным сотрудником отдела фольклора и литературы Бадахшана Института гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана Лоло Давлатбековым. **Отзыв содержит 3 замечания.** Рецензент считает, что следовало бы усилить творческие мотивы биографии Сотима Улугзода, ее взаимосвязь с выбором произведения для перевода. Им указано на слово-фаворит «данный», заменившее диссертанту все другие указательные и притяжательные местоимения русского языка. По мнению рецензента, «несомненно, диссертация Дж.Дж. Мурувватиён вносит вклад в разработку историко-литературных исследований, посвященных проблемам становления художественного перевода в национальных литературах, однако остаётся только пожалеть, что автор ограничился переводами XX века».

3. **Положительный отзыв на автореферат**, подписанный доктором филологических наук, профессором кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода Турсуновым Фаёзджон Мелибоевичем, **считающим**, что, целесообразней было бы, сформулированные в диссертации выводы по итогам всего исследования, представить в более обобщенном, кратком и емком виде.

4. **Положительный отзыв на автореферат**, подписанный, доктором филологических наук, профессором кафедры таджикского языка Таджикского финансово-экономического государственного университета Саидджафаровым Озодом Шовалиевичем. **Отзыв содержит одно замечание:** цитата «... коль скоро речь идет о постигаемых переводчиком смыслах, заключенных в тексте, и его попытками адекватно передать их доступными ему средствами другого языка и «вписать» в смысловую парадигму другой культуры, вполне уместно было бы расширить набор, перечисленных диссертанткой методологических инструментов («сравнительный анализ, историко-типологическом методе с привлечением элементов культурно-исторического и биографического подходов, филологический анализ» - Автореферат, с. 7-8), добавив к нему семиотический и герменевтический подходы, которые Дж. Мурувватиён, несомненно, использует в ходе анализа, но о которых не заявляет в соответствующем разделе введения.

5. **Положительный отзыв на автореферат**, подписанный проректором Государственного института изобразительного искусства и дизайна Таджикистана, доктором филологических наук, профессором, Иброхимовым Муродали Файзалиевичем. **Отзыв содержит одно замечание.** Рецензент

обращает внимание диссертанта на отсутствие разработок современных таджикских исследователей, которые наряду с современными зарубежными, могли бы оказать безусловную помощь в разработке поставленных в диссертации проблем.

6. Положительный отзыв на автореферат, подписанный доктором филологических наук, профессором кафедры таджикского и русского языков Института туризма, предпринимательства и сервиса Рустамовой Гуландом Рустамовной. Отзыв содержит одно замечание: цитата; «В библиографии и в описании методологической базы работы недостаёт сборника статей «Поэтика перевода» (Поэтика перевода: сборник статей / [сост. С. Гончаренко]. - Москва, 1988. - 235 с.), который наряду с трудами других исследователей по художественному переводу мог бы стать опорой в теоретическом осмыслении поэтики перевода».

7. Положительный отзыв на автореферат, подписанный доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой таджикского языка Кулябского государственного университета им. А. Рудаки Джумахоном Алими. Критических замечаний нет.

8. Положительный отзыв на автореферат, подписанный заведующим отделом южно-восточной Азии Института изучения проблем стран Азии и Европы Национальной академии наук Таджикистана, доктором филологических наук, профессором Хабибулло Раджабовым. В качестве замечания высказано, что было бы лучше если приведенные фрагменты переводов рассматривались более подробно; в автореферате нет суждений диссертанта по поводу почему и по какой причине Сотим Улугзода значительно сокращает текст оригинала (Автореферат, с. 40); подвергая критике такой подход переводчиков исследуемого периода к тексту перевода, как упрощение стиля оригинала, диссертант, в свою очередь, не даёт этому факту объяснений в автореферате».

**Выбор** официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли науки, наличием публикаций в сфере литературоведения, способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:**

- впервые изучена специфика становления и развития переводческого дела в таджикской литературе XX века;
- впервые определены эстетические и стилистические принципы художественного перевода в таджикской литературе 30-80-х гг.;

- изучены историко-культурные и идейные особенности анализируемых переведенных произведений;
- в переводах выявлены отклонения, вызванные индивидуальными решениями переводчика; определена степень их необходимости или отсутствия; показаны их положительные стороны;
- впервые изучены особенности, способы и методы перевода художественной прозы в таджикской литературе 30-80-х гг.;
- впервые определена индивидуальная манера переводчика С. Улугзода на примере конкретных переводов (роман «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера, драмы «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира);
- выявлены примеры стилистического несоответствия в исследуемых художественных текстах на русском и таджикском языках;
- впервые вычленены конкретные переводческие стратегии Сотима Улугзода при осуществлении поэтического перевода (А.С. Пушкина «Борис Годунов», У Шекспира «Гамлет») на таджикский.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что результаты диссертации восполняют существенный пробел в современном таджикском литературоведении, а именно в истории таджикского переводоведения. Важным теоретическим аспектом является разработка одной из актуальных и ранее неизученных проблем современного литературоведения – проблем становления и эволюции, национальной специфики, стилистических особенностей и контекста перевода художественной прозы в таджикской литературе XX века. Успешное решение поставленных теоретических и практических задач способствует выявлению национального своеобразия таджикской литературы, ее индивидуально-специфических особенностей, а также нацеливает на необходимость глубокого исследования типологических и генетических связей таджикской литературы не только с русской, но и с другими литературами мира, анализа общих и индивидуальных факторов

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

- полученные выводы и положения диссертации могут найти применение в практике вузовского преподавания, в общих и специальных курсах по теории «--и практике художественного перевода, в дальнейшем исследовании проблем переводоведения

- могут быть использованы в работах по истории и теории перевода, в учебных пособиях и учебниках по основам общей теории перевода и по истории перевода в Таджикистане;
- обобщение богатого опыта и теоретическое осмысление методов работы Сотима Улугзода над оригиналом могут быть полезны переводчикам, особенно тем, кто работает над переводом произведений русских и западных писателей;
- результаты исследования, теоретические выводы, изложенные в диссертации, способствуют улучшению качества переводной литературы, предотвращению возможных ошибок в деле художественного перевода.

Материалы диссертации полезны и тем, кто читает спецкурсы, ведет спецсеминары по проблемам перевода; при составлении методических пособий для переводческих отделений филологических факультетов, где преподается теория и практика перевода, в изучении студентами вузов истории таджикской и зарубежной литературы, при анализе романа и драматических произведений.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:**

- результаты получены на основе анализа состояния исследуемого вопроса в теоретической литературе;
- установлено удовлетворительное согласование полученных результатов теоретического исследования с практическими данными;
- теория построена на известных данных, представленных в научной литературе о художественном переводе;
- идея базируется на обобщении опыта теоретической разработки фундаментальных вопросов переводоведения в отечественном и зарубежном языкознании, на продуманной методологии исследования, на последовательном применении избранных методов к рассматриваемому материалу;
- в диссертации использован обширный материал, собранный и классифицированный автором на основе избранных теоретических критериев;
- установлено что исследование продолжает опыт применения в сфере сопоставительного анализа в литературоведении;
- использована комплексная методика исследования, включающая сравнительный анализ оригинала и перевода; историко-типологический метод; использование комментирования перевода путем подстрочного перевода автором диссертации; филологический анализ тех

компонентов национального колорита (реалий), которые представляют значительные трудности из-за национальной специфичности.

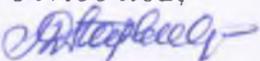
Также на переводческих фактах рассмотрены стилистические приемы (ирония), с помощью которых в переводе сохранена эмоциональная характеристика высказываний, что представляет исключительную важность для достижения эквивалентности.

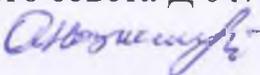
**Личный вклад** соискателя состоит в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация полученного материала. В научный обиход вводятся ранее неизученные в таджикском литературоведении переводы произведений русских и западноевропейских художников. Проведенное исследование поможет уточнить некоторые аспекты теории и практики литературоведческого изучения художественного перевода прозаического и поэтического текстов, а также послужит основой для дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода в таджикском литературоведении.

Диссертация отвечает требованиям, установленным пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» (утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 февраля 2013 г. № 842, в редакции с изменениями, утв. Постановлением Правительства РФ от 21 апреля 2016 г. № 335).

На заседании 06 апреля 2021 года диссертационный совет принял решение присудить Мурувватиён Джамиле Джамол ученую степень доктора филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 21 человек, из них 11 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 21, против 0, недействительных бюллетеней нет.

Председатель диссертационного совета Д 047.004.02,  
доктор филологических наук, профессор  П. Джамshedов

ВРИО ученого секретаря диссертационного совета Д 047.004.02,  
доктор филологических наук, профессор  А. Нозимов

06 апреля 2021 г.